

Муртазина Диляра Ахнафовна, Прокопьева Регина Григорьевна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ВЕРШИНАМИ rich / БОГАТЫЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье в сопоставительном аспекте рассмотрены структурные особенности словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами rich / богатый в английском и русском языках. Сопоставляемые словообразовательные гнезда проанализированы по деривационной глубине, способам словообразования, количественному и частеречному составу

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. С. 124-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Таким образом, словообразовательные гнезда прилагательных с вершинами *rich* и *богатый* в английском и русском языках характеризуются как структурной, так и семантической спецификой, что отражает как особенности исторического развития языков, так и особенности языковой картины мира их носителей.

Список литературы

1. **Ефремова Т. В.** Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. М.: Русский язык, 1996. 638 с.
2. **Муртазина Д. А., Прокопьева Р. Г.** Сопоставительный анализ номинативного пространства словообразовательных гнезд с вершинами *poor* / *бедный* в английском и русском языках // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. 2. С. 133-135.
3. **Новый англо-русский словарь** / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. М.: Русский язык, 1998. 880 с.
4. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка имени В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
5. **Ушаков Д. Н.** Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2000. 800 с.
6. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary**. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 1852 p.
7. **Collins Cobuild English Guides 2: Word Formation**. London: HarperCollins, 1998. 224 p.
8. <https://www.dictionary.com> (дата обращения: 25.08.2015).
9. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 18.08.2015).
10. <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 27.09.2015).
11. **Macmillan English Dictionary for Advanced Learners** / International Student ed. London: Macmillan Publishers Limited, 2006. 1691 p.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF NOMINATIVE SPACE OF THE FAMILIES OF WORDS
WITH THE TOPS “RICH” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE**

Murtazina Dilyara Akhnafovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ganieva Gul'nara Ramil'evna, Ph. D. in Philology
*Nizhnekamsk Chemical and Technological Institute (Branch)
of the Kazan National Research Technological University
sha-dilyara@yandex.ru; nara-81@mail.ru*

The article presents the results of comparative semantic analysis of the adjective families of words with the tops “rich” in the English and Russian language. Relying on the research findings the authors identify the universal and specific features of nominative space of the compared families of words.

Key words and phrases: derivative; family of words; derivative; nominative space; interlingual lacunarity.

УДК 811.111

В статье в сопоставительном аспекте рассмотрены структурные особенности словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами rich / богатый в английском и русском языках. Сопоставляемые словообразовательные гнезда проанализированы по деривационной глубине, способам словообразования, количеству и частеречному составу

Ключевые слова и фразы: словообразовательное гнездо; производное; степень производности; деривационная глубина; словообразовательная цепь; словообразовательная парадигма.

Муртазина Диляра Ахнафовна, к. филол. н., доцент
*Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)
Казанского национального исследовательского технологического университета
sha-dilyara@yandex.ru*

Прокопьева Регина Григорьевна
*Муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Лицей № 14»
Нижнекамского муниципального района Республики Татарстан
regina29prok@mail.ru*

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ВЕРШИНАМИ RICH / БОГАТЫЙ
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная статья посвящена сопоставительному изучению структурных особенностей словообразовательных гнезд с вершинами *rich* в английском языке и *богатый* в русском языке.

Отличительной особенностью лексикографического описания английского языка является отсутствие специальных словообразовательных словарей. Таким образом, при структурировании словообразовательного гнезда с вершиной *rich* в английском языке нами были использованы различные лексикографические источники английского языка, и словообразовательное гнездо английского языка строилось по аналогии с русским языком с использованием печатных и онлайн толковых и англо-русских словарей и справочников [5; 6; 7; 9; 10].

Результаты структурного анализа и статистического подсчета свидетельствуют о том, что вершина английского словообразовательного гнезда *rich* – полисемантическая лексема, включающая в свою структуру 9 лексико-семантических вариантов:

- 1) 'богатый (in – чем-л.):' *rich in minerals* – богатый ископаемыми;
- 2) 'дорогой, роскошный': *rich dresses* – дорогие платья;
- 3) 'ценный; стоящий': *rich suggestion* – ценное предложение;
- 4) 'обильный, изобилующий'; 'плодородный': *rich harvest* – богатый урожай;
- 5) 'жирный; сдобный': *rich milk* – жирное молоко;
- 6) 'пряный; сильный' (о запахе): *rich perfume* – духи с крепким / стойким запахом;
- 7) 'мягкий, низкий, глубокий (о тоне)'; 'густой, интенсивный, яркий (о цвете)': *rich tones* – низкие тоны, *rich voice* – глубокий грудной голос, *rich red* – ярко красный цвет;
- 8) 'сочный (о фруктах)': *rich fruit* – сочные фрукты;
- 9) разг. 'забавный (о происшествии, мысли, предложении и т.п.):' *That's rich!* – *Вот это забавно!* [2].

Словообразовательное гнездо прилагательного *rich* представляет собой сложное структурное образование и вместе с вершиной включает 46 единиц. Деривационная глубина гнезда составляет три ступени. На первой ступени деривации располагаются 35 производных слова, на второй – 6, на третьей – 4. Самой продуктивной в нем, таким образом, является первая ступень. В качестве минимальных комплексных единиц выступают 45 словообразовательных пар. Слова, связанные между собой отношениями последовательной производности, образуют 8 словообразовательных цепей, 4 из которых состоят из трех звеньев, 4 – из четырех звеньев. Словообразовательное гнездо насчитывает четыре словообразовательные парадигмы, каждая из которых объединяет производные от одного производящего на одной и той же ступени. Самую объемную парадигму образует производящее *rich* – 35 единиц; другие насчитывают по четыре единицы (*enrich*), три единицы (*enriching*), две единицы (*overrich*).

На первой ступени располагается 35 производных:

- 29 прилагательных (*superrich* / *супербогатый* (здесь и далее перевод <https://www.lingvolive.com/ru-ru> [8]), *ultrarich* / *ультрабогатый*, *overrich* / *сверхбогатый*, *cash-rich* / *располагающий большой наличностью*, *fiber-rich* / *богатый клетчаткой*, *protein-rich* / *богатый белками*, *oil-rich* / *с высоким содержанием масла*, *asset-rich* / *имеющий большое количество активов*, *carbon-rich* / *богатый углеродом*, *energy-rich* / *высокоэнергетический*, *fat-rich* / *жирный*, *information-rich* / *информационно-насыщенный*, *lead-rich* / *богатый свинцом*, *mineral-rich* / *богатый минералами*, *nitrate-rich* / *с высоким содержанием нитратов*, *nutrient-rich* / *богатый нутриентами*, *oxygen-rich* / *обогащенный кислородом*, *phosphate-rich* / *с высоким содержанием фосфатов*, *resource-rich* / *богатый ресурсами*, *rubber-rich* / *с высоким содержанием резины*, *species-rich* / *богатое разнообразие биологических видов*, *sugar-rich* / *с высоким содержанием сахара*, *vitamin-rich* / *богатый витаминами*, *fuel-rich* / *обогащенный топливом*, *get-rich-quick* / *быстро разбогатевший*, *rich-in-lime* / *богатый известью*, *rich-ore* / *обогащенная руда*, *rich-edit* / *развитые средства редактирования текста*, *rich-text* / *насыщенный текстовый формат*);
- 4 существительных (*richness* / *богатство*, *richesse* / *богатство*, *riches* / *богатства*, *скровища*, *rich* / *богач(и)*, *богатый*);
- 1 глагол (*enrich* / *обогащать*);
- 1 наречие (*richly* / *богато*).

На второй ступени располагаются 6 производных от производящих основ *overichly* / *сверхбогато*, *overrichness* / *сверхбогатство*, *enrichment* / *обогащение*, *enriched* / *обогащенный*, *enricher* / *обоганитель*, *enriching* / *обогащающий*. Производные включают в себя:

- 3 существительных (*overrichness* / *сверхбогатство*, *enrichment* / *обогащение*, *enricher* / *обоганитель*);
- 2 прилагательных (*enriched* / *обогащенный*, *enriching* / *обогащающий*);
- 1 наречие (*overichly* / *сверхбогато*).

На третьей ступени располагаются 4 производных от производящих основ *enriched* / *обогащенный*, *enriching* / *обогащающий*. Производные включают в себя:

- 3 прилагательных (*unenriched* / *необогащенный*, *self-enriching* / *самообогащающий*, *unenriching* / *без обогащения*);
- 1 наречие (*enrichingly* / *с обогащением*).

Вершина русского словообразовательного гнезда *богатый* – полисемант, включающий в свою внутреннюю структуру три лексико-семантических варианта:

- 1) 'обладающий большим имуществом, большими материальными ценностями; зажиточный'; противоп. бедный: богатый человек, богатый город;
- 2) 'пышный, роскошный (большое количество, ценность)'; 'прекрасный, великолепный': *богатое убранство*, *богатый голос*;

3) ‘в высшей степени достаточный’; ‘обильный (большое количество)’: *богатый урожай, богатая хлебом страна, книга, богатая мыслями* [3].

Словообразовательное гнездо с вершиной *богатый* в русском языке представляет собой сложное структурное образование, состоящее из вершины и 43 производных с учетом полимотивированности двух производных – *небогато, обогащаться* [4]. Производные в словообразовательном гнезде располагаются на четырех ступенях деривации: на первой ступени – 14 единиц, на второй – 19, на третьей – 9, на четвертой – 1. Самой продуктивной в нем является вторая ступень. В качестве минимальных комплексных единиц выступают 43 словообразовательные пары. Однокоренные слова, связанные между собой отношениями последовательной производности, образуют 25 словообразовательных цепей. Наибольшая словообразовательная цепь состоит из четырех звеньев: *богатый – обогатить – обогащать – обогащаемый – обогащаемость*. Словообразовательное гнездо с вершиной *богатый* насчитывает шесть парадигм, каждая из которых объединяет производные от одного производящего на одной и той же ступени. Самые многочисленные парадигмы образуют производящие *богатый* (14 единиц) и *обогатить* (9 единиц).

На первой ступени производности словообразовательного гнезда *богатый* располагаются 14 производных:

- 5 существительных (*богатый, богатство, богатей, богач*);
- 5 прилагательных (*богатейший, богатынький, небогатый, пребогатый, скоробогаемый*);
- 1 наречие (*богато*);
- 3 глагола (*богатеет, богатит, обогатит*).

Вторая ступень производности словообразовательного гнезда *богатый* является самой продуктивной. На ней располагаются 19 производных, 9 из них составляют парадигму производного *обогатить*. Композигов на второй ступени – 3. По частеречному признаку слова распределяются следующим образом:

- 7 существительных (*богатеяка, богачка, обогащение, обогатимость, обогатитель, скоробогаей, скоробогаеч*);
- 1 причастие (*обогащенный*);
- 3 прилагательных (*асбесто-обогажительный, углеобогажительный, обогатительный*);
- 3 наречия (*небогато, небогато, пребогато*);
- 5 глаголов (*обогаеет, разбогаеет, обогатится, обогащать, скоробогаеет*).

На третьей ступени производности словообразовательного гнезда *богатый* располагаются девять слов. Большая часть из них (пять единиц) – композиты. Производные представляют разные части речи:

- 5 существительных (*взаимообогащение, щедрообогащение, самообогащение, углеобогащение, обогащенность*);
- 2 прилагательных (*обогащаемый, горнообогажительный*);
- 2 глагола (*обогащаться, обогащаться*).

На четвертой ступени производности располагается одно слово:

- 1 существительное (*обогащаемость*).

Структурирование словообразовательных гнезд прилагательных *rich, богатый* в английском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

- словообразовательные гнезда с вершинами *rich, богатый* характеризуются как отадъективные (по части речи исходного слова), сильноразвернутые (по количеству производных), комплексные (по частеречной представленности производных), веерно-цепочечные (по структуре);
- по объему словообразовательное гнездо прилагательного *rich* превышает словообразовательное гнездо прилагательного *богатый* на 2 производные единицы (46 и 44 единицы соответственно);
- по деривационной глубине словообразовательное гнездо прилагательного *богатый* превышает словообразовательное гнездо прилагательного *rich* на 1 ступень (4 ступени и 3 ступени соответственно);
- по частеречному составу словообразовательные гнезда прилагательных *rich, богатый* относительно равнозначны: в обоих словообразовательных гнездах представлены существительные, прилагательные, глаголы, наречия;
- по словообразовательным возможностям словообразовательные гнезда прилагательных *rich, богатый* относительно равнозначны: в обоих словообразовательных гнездах представлены аффиксация, словосложение, субстантивация.

Сопоставительный анализ способов словообразования в словообразовательных гнездах прилагательных *rich* и *богатый* в английском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

- преобладающим по количеству дериватов способом словообразования в словообразовательном гнезде прилагательного *rich* является словосложение (26 единиц – 58%); в словообразовательном гнезде прилагательного *богатый* – смешанный префиксально-суффиксальный тип словообразования (27 единиц – 63%);
- вторым по количеству дериватов способом словообразования в словообразовательном гнезде прилагательного *rich* является смешанный префиксально-суффиксальный тип словообразования (10 единиц – 22%); в словообразовательном гнезде прилагательного *богатый* – суффиксация (11 единиц – 26%);
- на долю префиксации и суффиксации в словообразовательном гнезде прилагательного *rich* приходится по 4 деривата, что составляет 9%;
- на долю субстантивации в словообразовательном гнезде прилагательного *rich* приходится 1 дериват, что составляет 2%;

– в словообразовательном гнезде прилагательного *богатый* третьим по количеству дериватов способом словообразования является префиксация (3 единицы – 7%); словосложение и субстантивация находятся на четвертой и пятой позициях (по 1 единице, 2% соответственно).

Сопоставительный анализ словообразовательных гнезд прилагательных *rich* и *богатый* по частеречному составу в английском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

- преобладающим по количеству дериватов в словообразовательном гнезде прилагательного *rich* является прилагательное (34 единицы – 76%);
- преобладающим по количеству дериватов в словообразовательном гнезде прилагательного *богатый* является существительное (18 единиц – 43%);
- вторым по количеству дериватов в словообразовательном гнезде прилагательного *rich* является существительное (7 единиц – 15%);
- дериваты-прилагательные и дериваты-глаголы в словообразовательном гнезде прилагательного *богатый* представлены одинаковым количеством единиц (10 единиц – 23%);
- дериваты-наречия в словообразовательном гнезде прилагательного *rich* представлены 3 единицами, что составляет 7%;
- дериваты-наречия в словообразовательном гнезде прилагательного *богатый* представлены 4 единицами, что составляет 9%;
- 1 единицей представлены дериваты-глаголы в словообразовательном гнезде прилагательного *rich*, что составляет 2%;
- 1 единицей также представлены дериваты-причастия в словообразовательном гнезде прилагательного *богатый*, что также составляет 2%.

Проведенный сопоставительный структурный анализ словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами *rich* и *богатый* выявил как универсальные, так и специфические структурные компоненты по всем проанализированным параметрам: деривационной глубине, способам словообразования, количественному и частеречному составу. Выявленные различия, несомненно, обусловлены как принадлежностью сопоставляемых языков к различным морфологическим типам, так и особенностями исторического развития, которые нашли отражение в их словообразовательных особенностях, что также подтверждается результатами проведенного ранее исследования антонимичной пары прилагательных *роог* и *бедный* [1].

Список литературы

1. Муртазина Д. А., Прокопьева Р. Г. Сопоставительный структурный анализ словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами *роог* / *бедный* в английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. 2. С. 133-135.
2. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. М.: Русский язык, 1998. 880 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка имени В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
4. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 1990. Т. 1. 856 с.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 1852 p.
6. Collins Cobuild English Guides 2: Word Formation. London: HarperCollins, 1998. 224 p.
7. <https://www.dictionary.com> (дата обращения: 25.08.2015).
8. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 18.08.2015).
9. <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 27.09.2015).
10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / International Student ed. London: Macmillan Publishers Limited, 2006. 1691 p.

COMPARATIVE STRUCTURAL ANALYSIS OF DERIVATIONAL ADJECTIVE FAMILIES OF WORDS WITH THE TOPS “RICH” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Murtazina Dilyara Akhnafovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Nizhnekamsk Chemical and Technological Institute (Branch)
of the Kazan National Research Technological University
sha-dilyara@yandex.ru

Prokop'eva Regina Grigor'evna
Municipal Budgetary Educational Institution “Lyceum N 14”
of Nizhnekamsk municipal district of the Republic of Tatarstan
regina29prok@mail.ru

The article considers the structural features of adjective families of words with the tops “rich” in the English and Russian languages according to the comparative aspect. The correlated families of words are analyzed by the derivative depth, methods of word formation, quantitative and part-of-speech structures.

Key words and phrases: family of words; derivative; derivativeness level; derivational depth; word-formative chain; word-formative paradigm.